**Структура билета для государственного экзамена по теории и практике перевода направления подготовки 45.04.01 Филология (магистратура), профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)» для иностранцев д/о**

* + - 1. Теоретический вопрос.
      2. Перевод с листа с русского языка на английский язык.
      3. Коммуникативная ситуация.

**Перечень теоретических вопросов по курсу «Теория перевода»**

**(вопрос билета №1)**

1. Semiotic approach to the translation studies.
2. Translation invariant. Unit of Translation.
3. Types of translation.
4. Translation equivalence. The Levels Of Equivalence Hierarchy.
5. Translation Process
6. Situational Model Of Translation
7. Transformational Model Of Translation
8. Semantic Model Of Translation
9. Psycholinguistic Model Of Translation
10. Translation During Antiquity
11. Translation In The Middle Ages
12. Renaissance Translation
13. Enlightenment Translation (17-18th C.)
14. Translation In The 19th Century
15. Translation In The 20th Century
16. Pragmatic Problems of Translation
17. Functional Style, Register: Definition
18. Translating Scientific And Technical Style
19. Translating Bureaucratic Style
20. Translating Journalistic (Publicistic) Style
21. Grammar Problems of Translation
22. Semantic Problems of Translation. Word Choice In Translation
23. Semantic Problems of Translation. Translating Realia
24. Semantic Problems of Translation. Translating Terms
25. Semantic Problems of Translation. Phraseological And Metaphorical Translation.
26. Semantic Problems of Translation. Translator’s False Friends.

**Образец текста для перевода с листа с русского языка на английский язык**

**(вопрос билета №2)**

**Купите Жёлтый Зонтик**

Осенью у многих людей бывает депрессия: мало солнца, тепла, света,  мало ярких цветов. Как уйти от депрессии? Вот что советуют психологи:

1. Не забывайте, что у вас есть друзья! Встречайтесь чаще! Вы будете чувствовать себя намного лучше.

2. Плохо, если у вас нет одежды сочных, тёплых тонов. Купите зонтик жёлтого цвета. Яркий зонтик осенью - отличное лекарство от депрессии!

3. Ешьте горячую и немного острую пишу. Ешьте суп вечером, после  работы.

4. Не читайте и не смотрите триллеры, боевики, детективы.

5. Старайтесь ложиться спать в одно и то же время.

Только представьте, как это здорово идти по мрачным улицам, неся в руке яркий желтый зонтик! Известно, что желтый цвет – цвет успеха. Унылой осенней порой приятно ощущать себя успешным и ярким. Так что, начните хотя бы с покупки зонтика! Не заметите как, очень скоро вы начнете выполнять и все другие рекомендации!

**Перечень вопросов, связанных с коммуникативным заданием**

**(вопрос билета №3)**

1. Я и моя семья.

2. Мой город / Моя страна.

3. Мой друг / Моя подруга.

4. Известный человек.

5. Мой обычный день.

6. Мои планы на будущее (работа).

7. Русская и китайская (арабская) кухня.

8. Моё хобби.

9. Мои путешествия.

10. Национальный характер русских и китайцев (арабов).

11. Достопримечательности в Москве (Санкт-Петербурге).

12. Роль спорта в жизни человека.

**Показатели и критерии оценивания государственного экзамена**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Шкала оценивания (до 100 баллов) | | | |
| неудовлет-ворительно (до 50) | удовлетворите-льно  (51-70) | хорошо  (71-85) | отлично  (86-100) |
| Критерий оценивания | | | |
| полнота и целостность анализа предъявляемого теоретического материала | не продемонстри-рована | частично продемонстри-рована | большей частью продемонстри-рована | полностью продемонстри-рована |
| полнота переданного содержания, целостность и логика переведенного текста | полностью не соответствует | большей частью не соответствует | большей частью соответствует | соответствует полностью |
| логичность и связность текста | не соблюдалась | частично соблюдалась | большей частью соблюдалась | полностью соблюдалась |
| соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| полнота лексического наполнения письменной речи | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| Раскрытие темы с точки зрения риторической композиции высказывания | требования не соблюдались | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались | требования соблюдались полностью |
| Использование лексических структур, релевантных для конкретного коммуникативного высказывания | требования не соблюдались | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались | требования соблюдались полностью |
| Использование грамматических структур | требования не соблюдались | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались | требования соблюдались полностью |